
LEFE DEMLE NGAM FAMFAMTINOORE HUUWOOBE KUUDE MBALLA BII-AADAMA NDER NUKKURE WOYLA-FUUNA LEYDI NAAJEERIYA.

Sapporde dow Lefe demle man

Kungiya fassirgo demle biyetenga Translators without Borders (TWB) wadi taskaram ji je bbillaji be lekki bbillaji man je mballobbe innu aadama ngam famtindiral bee yimbe nasti billa sannadu kuuje tawibe nder nukkure woyla-fuuna leydi Naajeeriya. Tokkugo be wi`ditol haa nder jamaaje bee nanta ko faami, sawralji ko tokkata do wallan yanayu gonndal, ko ngadi haa daydum ko gitte bee gitte. Beddu mo'ingo no haandi wangina dow nukkure ko yanayu no on huuwata.

Ha nder duniyaru, wolwoobe demle ko woni do lesti massin do fotta bee soynde boteiji duddum, do acca burna nder mabbe nder hasaru fe`aano ummol hakkiilo, masiibo feere, bee nanta nyawu. Yimbe be nanata demnagal feere nastan billa yara bone ngam habre man, be hollugo be na demngal gootal be ngoni be bo be hitabe no haanday. Be wawan be hadabe kujeji ko nafata be, be ngida, nden bo hada be hakeeji mabbe, bana naftirgo be demngal mabbe, beddugo andal ha dow demngal man be bo dabiyaji mabbe bee diina mabbe. Dalilaman, Be do mari haaje faddol nden be wallinde- amma be don wobbe je caddum hebugo be ngam burna nukkure mballaaji man Demngal Nasaara be wolwirta bee man Aangalaare. Soynde vwolwugo ko soynde faamugo demngal feere hadan hebugo hakkeoji je hebugo wallinde. Soynde famfamtinoore waawan holla bana soynde faalere ko goddo yidi on bee nanta faddol ko bo saldora wadduki mballa ko mara haaje. Hadow ko en wolwi, kuuje mawdi ha dow joggitol kuude mballa innu aadama be faami nafu demle ha famtindiral be nastungo yimbe wuro ha nder kuude be ngadata, nden bo fakat don faamu kessum manngal ha nder kuugal mballa innu aadama, "famtindira dum wallinde on". Diidaaji mawdi dow Joggitol Kuugal Mballa Bi-aadama mari haaje dow darnde amin huuwoobe kuugal innu aadama famra bee jamaaje no faamata, burna ma bee be nasti billa bee be woni lestube (Ko koosi 4). Dow howti be naftirgo be demnde, be labiji man, be bo nodom warirta je yimbe gure feere feere heban lawol faamugo. Mopgal caka lesde be diidaadi hakkeoji yimbe kambe fu lari wangini demngal dum laawol manngol on



dow tabbitungo yimbe kebi laawol kebol bayaanuujii bee nanta faddugo hakkeji mabbe. Sapporde dow Diidaaji Ummol Yimbe nder Gure mabbe nder Leydi Mabbe wolwi dow hakkeji yimbe be acci gure mabbe wolwa nder demngal be faamata dow yanayu soynde hollol feerootiral (Diidaaji 22)

Billaji be sawrotiral

1. Soynde kebol laawol kuudeji ko nafata amin

Billaaji

Yare ko demngal wonan daliila manga je be vwurtinta ma nder moppal ko ngadata.

Soide hosugo yare ko marbe demngal be nafu wawan wada yimbe be woni nder billa wona do fotta bee billa faddugo be, soynde hebugo laawol yetccugo ko billete bee kebol jawaabu, ko bo soynde hebugo bayaanuujii je handi ha dow mballa je mballitobe innu aadama don wada ko bo koydum no hebirta.

Sawrotiral

Waatu mballa dow demle ha mari haaje fuu. Dow hawti be hawtogo gureji be babal notugo je ko nday be kudeeji feere je a`wawan wadugo na saybe gite bee gite be goddo man ba nder demle ko mo faamata.

A` foonda ko kebi nder kala mballiinde fuu nder demle lestukon ngam faama be wolwata demle man accay be haa baawo.

Watu yamde je demngal ha nder wi`ditol saare saare ngam tokkira asali demle ngam to wadda sanadu wurtingo be nastungo be moppal mballa man.

Kafuji mawdi:

- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by Local Government Area](#)
- TWB, [Northeast Nigeria Language Map, by primary language](#)
- TWB, [Communications Dashboard: Internally Displaced People in Northeast Nigeria, by IDP site](#)
- TWB, [Four simple language questions](#) ngam haaje eltol e biditol.
- TWB, [MSNA language data can help humanitarians communicate better with affected people](#)

2. Haadande demle ko huuwoowo wolwata

Billaaji:

Burna huuwoobe man burna wulwobe Inngilishi be Hausare on.

Koolere, Shuware, Marghi be Fulfulde kanki on demle ko yowti mari billaji ha famtindiral sadi ha nder yimbe mballa innu aadama man.

Dum meemi yanayu kuude bee nanta joggitol jable fuu, diga watol wi`ditol ko mara haaje bee nanta kebol jawaabu dow kebungo be mballa bee nanta feerol gite dow tabbutungo waylol dabiyaaji.

Sawrotiral feere:

Nafturu bee nanta bayaanu dow demle ko don ngam sappol andal ko mari haaje dow demle man nder nastinol yimbe gure nder kuugal ko ngadata, joggitol jable, kebol bayaanuujii, bee nanta kuude feere.

Wadu foondugo demle ko yareji yebre ha nder ho-sugo yimbe kuude.

Hokkugo eltol je kuugal man be ardungal ngam wallita huuwo'be be fassirta demle ha nder kugal

fassaram. Cubol dow waduki eltol man ha daydum kawti bee nanta koosol eltol man ko arti wadi bako eltol man ko bo wakkati eltol man ko senndata ha online ko bo hedi laabi lengi juude feere, laabi fam-famtinoore njamanu, bee nanta radiyo.

Karfuji maufi

- TWB, [Field Guide to Humanitarian Interpreting and Cultural Mediation](#) (tefu a`min ha dow bayaanuujii dow Bura-Pabir, Fulfulde, Hausare, Koolere, Kibaku, Mandara, Marghi, Shu-ware, be Waha)
- TWB hokkan eltoore ha dow online bee laabi feere na sayto a laati haa ton bako a keba dum. [Yerban a`min Email](#) ngam a bedda andal

3. Soynde taskugo dow kebol bayaanu

Billaaji:

Ha walaa walinde dow demle, do doola jaboobe bayaanu njaynitira be keddiraabe mabbe bee nanta derdiraabe mabbe, musamman ma bikkoyji mabbe ngam wannabe tarjamaaku.

Wobbe ha nder jaboobe bayaanuujii man don habda faamugo kalimaaji je sadi ko teddi ha nder demngal Inngilishi ha nder wi`ditol, wakkati feere be don mari haaje fassira dum ha babal man.

Kuuje di dow fu holli billa ha dow dabi'aji dow ho-sugo bayaanuujii bee woodugo bayaanuujii man.

Sawrotiral feere:

Wadu kuuje je on waawata jabugo bayaanuujii nder demle be nootugo yamde no wolwoowo demngal man wolwata nden faama.

Huuwu bee moggal yimbe wuro ngam en tabitina kala kuuje yamde fassiri fuu do dow no al`adaaji yimbe yerdi bee man nden bo aynihi ma`ana man waylitay.

Faamu billa dow demle toy on wonata wakkati jabugo bayaanu man, nden bo noy on ustata dum bako wakkati man. Dum kawti be marol haaje mara hokkoobe tarjamaaku eltaabe ko bo wadol tarjamaaku haa daydum bee nanta lengi juude ngam joonde njamu ko bo ko njamu jamaare lorni hakkiilo dow man.

To do jaba bayaanuujii be horema gite be gite ko hedi yeunugo ha lengi juude, naftiru be kuuje ho-sugo wolde (bawo to hebi hokki ma izini) ngam bana hokkilango wodugo wolde ha hosugo bayaanuujii demle duudde. Tongituggo bee fassirgo ko da wolde daande sedda maran bote massin ha tabbitungo be ha babal eltol.

Karfuji maufi

- TWB bee People in Need, [Rapid Guide to Localizing and Translating Survey Tools](#)
- TWB bee IDMC, [Case study on audio recording for verification in multilingual surveys](#)

4. Kodum sawi je cadɗum

Billaaji:

Wi`ditol je TWB andube demle hepti dow yimbe hasre 23 ha nder temere je be yami ha sankeeje 5 don fama bindi Hausare be Kolere. Rowbe be wolwata demle lestukon be janngay massin teema faamata demle d'idi do.

Naftirol bee laabi koydi bee nanta nafturgo daande be demngal goddo do mari bote dow famfamtinoore bee koomoy fu, bee nanta be buri nastugo nder njiju bee nanta dental be walaa andal massin bana bikkoy pamarbe bee nanta naye`en.

Sawrotiralji:

Wi`ditol faamugo bayaanuujji bee nanta lelle mard'i bote hedi demngal goddo, jinsu, bee nanta duubi. Sakamako man wallitan en ha andugo demle bodɗum, laawol haandi, nden bo no dum tokkirta famra bee nanta dental ko mari haaje.

To be horema tan wawata wada , tasku a` tawa yimbe baube ha wuro je wakilta wuro, hedi kuuje jamanu, ko bo hedi ardibe feere ko be yerdi bee mabbe naftira lengi juude ko bo laabi jamanu feere dow nafu bee nanta bote lefe bayaanuujji ma.

Wadu kalimaji koydi ngam yimbe faama bodɗum nden be naftira bee bayaanu ko be kebi.

Kafuji maufi:

- TWB, [Comprehension assessment reports](#)
- TWB, [Write Clearly: TWB's guide to writing in plain language](#)

5. Kalimaaji cadfi

Billaaji:

Ha nder demleji feere, kalimaaji je mballa innu aadama ko hala kimiyaji wonata ha nder teema. To don bo maran kalimaaji ngayngu ko elnare ko bo na koomoy andi d'ii ha nder yimbe gure man.

Kalimaji bana "mental health," "food security," bee nanta "social distancing" sadan fassirgo ha no yimbe faamata ha nder demle feere.

To a` wolwan hala tedduɗum ko cemmtuɗum, jama'are maran haaje ta a` wolwa nonnon ndikka a` suda ha nder demngal ko a canja kalimawol no haandi. Haa fahin huuwoobe mballa innu aadama anda kalimaji man.

Do bo wadan yimbe famata bayaanuujji man ko bo be yetccata hala ko fe'i ha dow yimbe no hala man yotta ha haandi.

Sawrotiral feere:

Keptu kalimaaji je haandi kalimaaji je mari nafu masin ha nder demngal man doko on wolda be yimbe woru man. Wadugo banni walan en bidda sattingo demle ngam en heba en wurtina ma'ana be ko bayaanuujji wari be man ngam en tabbita famfamtiral no haandi.

Ta naftiru kalimaaji je nafata, ko bo harfuje ko timmay, bee nanta kalimaaji ko hollata andal dow nuk-kure feere, say ha dum mari bote bee nanta haandi.

Karfuji maufi

- TWB [Glossary for Northeast Nigeria](#)
- TWB [COVID-19 Glossary](#)
- TWB, [COVID-19 or Korona Bairos? Communicating on the "disease that affects your breathing" in northeast Nigeria](#)

To don mari haaje beddane bayaanuujii ha dow do ko bo a heba no fassiroobe demle caka lesde Translators without Borders wallititta ha wakkere mballitobe innu aadama ha nukkure woyla-fuuna Naajeeriya yalte babal dow: nigeria@translatorswithoutborders.org



Bayaanuujii di don tokka no kuugal wallite daga Nukkure mballa leydi UK diga Gonnati leydi UK. Ra'ayiji be kokki ha nder bindidi taa koosa dum laata dow laawol feere, ko koosa dum dow sawralji ko doole jaboto, naa ra'ayiji man do holla diidaaji Gonnati leydi UK man ba. Gonnati leydi UK hosata hakki ko be naftirta be bayaanuujii di be ko di waddi.